

**Bref rapport sur la réunion**  
**des associations européennes de traducteurs et interprètes**  
**du samedi 03 février 2007, à Bruxelles**

Nombre de participants : 25

Nombre d'associations représentées : 17

Nombre de pays : 11

- Ouverture de la séance : 9h40.

Petit mot de bienvenue de Mme Agnès Feltkamp, Présidente de la CBTIP-BKVTF, association hôte.

**Point 1 : Présentation rapide des participants**

Tour de table – présentation de chaque association faite par un de ses représentants.

**Point 2 : Bref rapport du Comité FIT Europe – Représentant des traducteurs et interprètes en EU**

**- Activités depuis le congrès – Actions prévues :**

Intervenant : M. João Esteves-Ferreira

Norme services traductions-> Poursuite des actions en ce sens – Il faut développer les contacts avec la DGT de la Commission européenne.

Création d'un site Internet FIT-Europe pour améliorer la communication entre nos associations.

Adresse : [www.fit-europe.org](http://www.fit-europe.org)

Nom d'utilisateur: test

Mot de passe: encore

Les associations pourront y mettre leurs informations et annoncer leurs activités.

- Participation dans différentes activités de formation : demande de formation continue aux universités.

- Définition des programmes avec les universités – demander des suggestions à la CIUTI.

- Établissement d'un code déontologique européen à partir de tous les codes des associations.

- Projet de recouvrement des créances à l'étranger.

- Projet de publication sur le site Web des conditions d'admission des associations européennes.

- Projet de travail dans le domaine de l'interprétation : il n'y a pas beaucoup de ressources pour le mener à bien.

**Point 3 : Norme pour les services de traduction – Bref résumé du 02-02-07 - Actions en commun pour la certification**

Les associations examineront le projet et feront des suggestions de changement.

Instaurer un système européen semble difficile.

Certains pays sont déjà préparés pour la certification (Allemagne, par exemple)

Certification standard européenne ? Oui – Comité composé de 3 personnes (M. John D. GRAHAM-ATICOM-D – Mme Manuela HÜBNER ITI et ..... ??) élaborera proposition de projet.

Date présentation proposition au Comité FIT-Europe : le 2 avril

Le Comité FIT-Europe donnera son avis pendant le congrès de Londres, le 21-22 avril.

**Point 4 : Norme pour les services d'interprétation. Qui ? Quand ?**

M. Amkreutz, représentant BDÜ : En Allemagne, travail fait pour norme pour les traducteurs mais pas pour les interprètes. Il faut beaucoup de moyens pour l'instaurer et les associations ne veulent pas participer.

Autres associations : pas d'avis bien déterminé. Problème : trop peu d'interprètes qui veulent/peuvent se charger du travail. Terence Oliver nous tiendra au courant de ce qu'il apprend pendant les réunions ISO pour la norme de traduction.

### **Point 5 : Enregistrement des interprètes**

La C.E. enregistre les interprètes pendant les congrès afin de créer une base d'interprétation automatique. Ceci est légal pour autant qu'ils aient l'accord des interprètes pour ce but spécifique – Donner les informations à l'AIIIC qui pourra poursuivre si nécessaire.

### **Pause café**

### **Point 6 : Comparaison des critères d'admission**

Tour de table – Chaque association explique ses critères d'admission.

En général : soit diplôme, soit baccalauréat + 2 ans d'expérience prouvée par présentation de dossier des traductions effectuées + autres justificatifs.

Suite à la demande de M. Amkreutz (BDÜ) pour obtenir les conditions d'admission de toutes les associations européennes, M. Esteves-Ferreira (FIT-Europe) demande que l'on rassemble toutes les conditions d'admission sur le site FIT Europe. Il faut envoyer, en anglais ou français, un petit résumé des conditions ainsi que les conditions telles qu'elles figurent dans le ROI ou les statuts dans la langue nationale.

### **Point 7 : Code de déontologie pour toutes les associations européennes**

M. Esteves-Ferreira demande le code de toutes les associations, soit en FR, soit en EN, pour les rassembler dans le site web de FIT-Europe.

À partir de là, on devrait arriver à créer un code de déontologie européen.

### **Point 8 : Congrès mondial à Shangai en 2008**

Vu le coût du voyage, Mme Feltkamp (B) propose de financer en commun les représentants pour plusieurs associations. Idée bien reçue. Chaque représentant peut avoir 2 procurations d'associations sœurs (+ son vote = 3 voix).

### **Point 9 : Améliorer la communication entre nos associations**

FIT-Europe introduira sur son site toutes les activités. Les associations doivent « alimenter » le site.

Lors de grands événements d'une association, Il faut inviter les autres et trouver un petit moment pour se réunir et échanger des points de vue et des informations.

- Le fichier des associations membres de FIT-Europe sera mis à jour.
- Le calendrier de manifestations ITI sera mis sur le site.

### **Point 10 : Prochaine réunion**

#### Date à déterminer

Autres réunions :

21-22 avril 2007 : réunion des membres de FIT-Europe à Londres

25-26 octobre 2007: réunion BDÜ – FIT-Europe assistera.

Mai 2008 : réunion AITI à Bologne- membres de FIT-Europe invités.

### **Divers :**

Proposition de point pour la prochaine réunion: comparaison des comités d'arbitrage – point accepté.

Projet sur la manière d'encaisser les factures impayées à l'étranger.

Intervenant : M. Corradini (AITI-Italie) - seulement 3 réponses reçues. Délai prolongé pour l'envoi des réponses. Création d'une lettre modèle ?

FIT-Europe centralisera les réponses sur le site web.

Clôture de la séance : 12h45.

**Attendants of meeting – participants à la réunion  
Brussels 03-02-2007**

<b>Prénom</b>	<b>Nom</b>	<b>Association</b>
Sandro	Corradini	<i>AITI</i>
Nicole	Carnal	<i>ASTTI</i>
João	Esteves-Fereira	<i>FIT Europe</i>
Dominique	Jonkers	<i>SFT</i>
Marie-Noëlle	Buisson-Lange	<i>ATICOM</i>
Natacha	Dalügge-Momme	<i>ADÜ Nord</i>
Terence J.	Oliver	<i>ADÜ Nord</i>
John D.	Graham	<i>ATICOM</i>
Marianne	Kersbergen	<i>VZV</i>
Kees	van der Zwart	<i>NGTV</i>
Perpetua	Uyterwaal	<i>NGTV</i>
Levent	Alpagot	<i>NGTV</i>
César	Espinel	<i>ASETRAD</i>
Andrew	Evans	<i>I.T.I.</i>
Annette	Schiller	<i>ITIA</i>
Johann J.	Amkreutz	<i>BDÜ</i>
Joanna	Waller	<i>I.T.I.</i>
Cristiana	Coblis	<i>A.T.R.</i>
Emanuel	Bod	<i>A.T.R.</i>
Dan	Marasescu	<i>A.T.R.</i>
Manfred	Schmitz	<i>VÜD</i>
María	Lebret-Sanchez	<i>UNETICA</i>
Agnès	Feltkamp	<i>CBTIP-BKVTF</i>
Patricia	Alarcón-Detroz	<i>CBTIP-BKVTF</i>

Statistics – statistiques: 25 participants, 17 associations, 11 pays/countries